

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	LIT / Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
1.3 Catedra	Colectivul de Limbi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Litere
1.5 Ciclul de studii	Licența
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura italiană A' Ocupații posibile conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Corector - 245103; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Asistent de cercetare în filologie – 258404.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Procedee de traducere (LIA' 2411)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect.dr. Iulia Cosma						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Iulia Cosma						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	0
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					5
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual		30			
3.8 Total ore pe semestru		50			
3.9 Numărul de credite		2			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	•

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1.3 Elaborarea de glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg și semispecializate, în limbile de studiu A, A' și de proiecte profesionale de analiză și producere textuală pe baza documentațiilor și metodologiilor specifice gestionării de corpusuri C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A și A'
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Studentii își vor însuși principalele aspecte legate de cunoașterea, înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului teoriei și practicii traducerii; utilizarea lor adecvată în comunicarea profesională.</p> <p>Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Să înțeleagă și să folosească adecvat terminologia de bază a teoriei traducerii;</p> <p>Să înțeleagă conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul de traducere;</p> <p>Să își îmbunătățească vocabularul în limba italiană prin cunoașterea și utilizarea unor noțiuni de analiză textuală.</p> <p>Să înțeleagă legăturile complexe dintre contextul social-istoric, biografie, textul de tradus, publicul țintă.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
	Interactive	Bibliografie obligatorie
Concetti fondamentali	Competențe exersate: înțelegere scrisă și orală; exprimare orală	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1.PPT 1 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Teorie della traduzione I		1.PPT 2 via Moodle

		2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Teorie della traduzione II		1.PPT 3 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Tipi di testo		1.PPT 4 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Metodi di traduzione I		1.PPT 5 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Metodi di traduzione II		1.PPT 6 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Metodi di traduzione III		1.PPT 7 via Moodle 2. Bruno Osimo, Corso di traduzione on line
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> • Bruno Osimo, Corso di traduzione : http://courses.logos.it/IT/ • Lungu Badea, G. (2012) <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

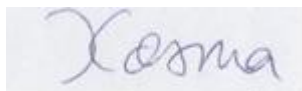
- Conținutul cursului va fi adaptat cerințelor actuale din învățământ, Cadrului European de Referință și va urmări formarea unor traducători adaptați evoluției tehnologice a societății.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Conținut; adecvare la subiect; înțelegerea și analiza fenomenului traductiv; argumentare.	Examen scris – subiect curs	20%
	Capacitatea de sinteză a informației bibliografice; înțelegerea și analiza discursului teoretic	Examen scris	20%
	Corectitudinea lingvistică.	Examen scris	60%
10.6 Standard minim de performanță			
Lucrări (semestriale, de examen) care dovedesc: cunoașterea unor repere minimale de natură traductivă.			

Data completării
20 ianuarie 2018

Semnătura titularului de curs
Lect.dr. Iulia Cosma



Semnătura șefului de departament
Conf Dr Codruța Goșa

